

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА 33.2.007.03,
СОЗДАННОГО НА БАЗЕ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ «ВОЛГОГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» МИНИСТЕРСТВА ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ, ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ
УЧЁНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА НАУК

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 09 июня 2023 № 3

О присуждении Вэн Цзятун, гражданке Китайской Народной Республики, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «История и современное состояние китайских заимствований в русском языке: лексика, фразеология, ономастика» по специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России принята к защите 30 марта 2023 г. (протокол заседания № 2) диссертационным советом 33.2.007.03, созданным на базе федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Волгоградский государственный социально-педагогический университет» Министерства просвещения Российской Федерации, 400005, Волгоград, пр-кт им. В.И. Ленина, д. 27, приказ о создании диссертационного совета от 21.02.2023, пр. № 309/нк.

Соискатель Вэн Цзятун, 1994 года рождения.

В 2018 г. Вэн Цзятун окончила федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» по специальности «Русский язык и русская культура в аспекте русского языка как иностранного». В 2023 году Вэн Цзятун окончила обучение в аспирантуре при кафедре русского языка и методики его преподавания федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования

«Волгоградский государственный социально-педагогический университет» Министерства просвещения Российской Федерации.

В настоящее время Вэн Цзятун временно не работает.

Диссертация выполнена на кафедре русского языка и методики его преподавания федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Волгоградский государственный социально-педагогический университет» Министерства просвещения Российской Федерации.

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Супрун Василий Иванович, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Волгоградский государственный социально-педагогический университет», кафедра русского языка и методики его преподавания, профессор.

Официальные оппоненты:

Воробьев Владимир Васильевич, доктор филологических наук, профессор, федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы», кафедра русского языка и лингвокультурологии, профессор;

Горбань Оксана Анатольевна, доктор филологических наук, профессор, федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Волгоградский государственный университет», кафедра русской филологии и журналистики, профессор,

дали положительные отзывы о диссертации.

Ведущая организация федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Костромской государственный университет» в своем положительном отзыве, подписанном заведующим кафедрой отечественной филологии Александром Константиновичем Котловым, указала, что диссертационная работа имеет неоспоримую **актуальность** в настоящее время и подлинную научную **новизну**: если о русско-французских, русско-немецких, русско-английских

глоттогонических отношениях мы знаем много (но, конечно, не всё), то о китайских заимствованиях поразительно мало. Теперь эта лакуна оказалась восполненной.

Вследствие серьезности поставленных задач и успешности их разрешения в отзыве отмечается немаловажной **теоретическая и практическая ценности** диссертанта. Указывается, что эвристической стороной сочинения соискательницы является внимание к деривационной активности и стилистической роли в русском тексте заимствований из китайского языка в сочетании с исследованием фактов исторического развития языка.

Научная новизна, актуальность, самостоятельность диссертационного исследования, его теоретическая и практическая значимость соответствуют требованиям, предъявляемым к сочинениям подобного рода, представленным на соискание учёной степени кандидата филологических наук.

Соискатель имеет 11 опубликованных работ по теме диссертации (общий объем составляет 4,9 п.л.), из них 5 статей опубликованы в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК Министерства науки и высшего образования РФ.

Наиболее значимые из них:

1. Вэн Цзятун. Слово *жемчуг* в русской поэзии и его китайские корни / Цзятун Вэн // Неофилология. – 2021. – Т. 7. – № 27. – С. 536–544.
2. Вэн Цзятун. Функционирование слова *жемчуг* в русском языке / Цзятун Вэн // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2021. – № 2(155). – С. 122–127.
3. Вэн Цзятун. Наименование китайских реалий в русском тексте: проблемы калькирования (на материале названий органов власти, предприятий, учреждений в русских и русскоязычных СМИ) / Цзятун Вэн // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2022. – № 2(165). – С. 227–232.

4. Вэн Цзятун. История слова *шёлк* в Китае и России / Цзятун Вэн // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. – 2022. – № 2(45). С. 16–23.

5. Вэн Цзятун. Урбанонимические традиции России и Китая: взгляд сквозь века / Цзятун Вэн, В. И. Супрун // Социолингвистика. – 2022. – № 3(11). – С. 136–149.

Недостоверные сведения об опубликованных соискателем ученой степени работах в диссертации отсутствуют.

На диссертацию и автореферат поступило 12 отзывов: от доктора филологических наук, доцента кафедры европейских языков и культур института международных отношений ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет» Анастасии Владимировны Агеевой; доктора филологических наук, профессора кафедры русского языка и методики преподавания русского языка ФГБОУ ВО «Оренбургский государственный социально-педагогический университет» Елены Николаевны Бекасовой; доктора филологических наук, доцента кафедры социальных и гуманитарных дисциплин Борисоглебского филиала ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет» Людмилы Николаевны Верховых; доктора филологических наук, профессора кафедры немецкого языка и методики его преподавания Волгоградского государственного социально-педагогического университета Николая Алексеевича Красавского; доктора филологических наук, профессора кафедры истории русского языка и общего языкознания ФГБОУ ВО «Государственный университет просвещения» Олега Викторовича Никитина; доктора филологических наук, профессора, главного научного сотрудника Международного центра продвижения русского языка и литературы им. М. Карима при кафедре русского языка, теоретической и прикладной лингвистики ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы» Евгении Андреевны Яковлевой; кандидата филологических наук, старшего научного сотрудника отдела языкознания Института монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского отделения Российской академии наук Игоря Александровича Дамбуева; кандидата

филологических наук, старшего преподавателя Института лингвистики и межкультурной коммуникации ФГАОУ ВО Первый МГМУ им. И.М. Сеченова Минздрава России (Сеченовский университет) Татьяны Викторовны Демидович; кандидата филологических наук, доцента кафедры филологии и методики педагогического института ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет» Марианны Алексеевны Казазаевой; кандидата филологических наук, доцента кафедры русского языка и массовой коммуникации Самарского национального исследовательского университета им. Академика С.П. Королёва Татьяны Павловны Романовой; кандидата филологических наук, доцента кафедры общего и сравнительного языкознания ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет» Марины Валерьевны Флягиной; кандидата филологических наук, доцента кафедры русского языкознания и коммуникативной технологии ФГБОУ ВО «Луганский государственный педагогический университет» Оксаны Владимировны Шкуран.

Все отзывы положительные. В них отмечается, что диссертационное исследование Вэн Цзятун представляет собой оригинальное, самостоятельное научное исследование, отличающееся новизной и характеризующееся обоснованностью научных выводов, обладающее теоретической и практической значимостью.

Вместе с тем в отзывах содержатся следующие вопросы и замечания:

1. Доктор филологических наук Анастасия Владимировна Агеева отмечает, что, начиная со стр. 11, автор рассматривает не столько заимствования, сколько иноязычную лексику вообще: здесь представлены и экзотизмы (путунхуа, пиньинь, тушетухан), и окказиональные вкрапления (гэгэ, чжир). Автор отзыва просит уточнить, на какие труды соискатель опирается при отнесении данных примеров к заимствованиям?

2. Доктор филологических наук Николай Алексеевич Красавский предлагает для обсуждения на защите следующие вопросы:

- Соискатель устанавливает среди китаизмов целый класс ономастических единиц (этнонимы, топонимы и др.). Какие из них относятся к количественно доминирующим и почему?

- Обладают ли описываемые заимствования коннотативными характеристиками? Видимо, в художественном тексте заимствованиям могут приписываться коннотации.

3. Доктор филологических наук Евгения Андреевна Яковлева задает следующий вопрос: в чём причина того, что в художественных текстах (например, в романе «Сон в красном тереме», написанном выдающимся китайским писателем Цао Сюэцинем и переведенном на русский язык, или, к примеру, в «Стихах на веере», переведенных В. Ф. Перелешиним, китаизмы почти отсутствуют? Их, как правило, заменяют образные выражения, типа «Четыре благородных в цветах» - цветы сливы, орхидеи, бамбука и хризантемы («мэй», «лань», «чжу», «цзюй»). Связано ли это со спецификой перевода художественного текста? Может быть, сложностью фонетической адаптации заимствований? Или, же с особенностями передачи культуры Китая и философией буддизма и даосизма?

4. В отзыве кандидата филологических наук Татьяны Викторовны Демидович возникли следующие вопросы, носящие дискуссионный характер:

- В какой степени автором исследована фразеология китаизмов, пришедших и закрепившихся в русском языке?

- Целесообразно ли считать выражение «зубы как жемчуг» фразеологизмом? Если заменить слово «зубы» лексемой «жемчужины», мы получаем чистую метафору, а если используем сочетание «жемчужные зубы» – метафорический эпитет.

5. Кандидат филологических наук Марианна Алексеевна Казазаева указывает ряд вопросов, возникших в ходе прочтения автореферата диссертации:

- В качестве одной из составляющих языкового материала для проведения данного исследования автор работы указывает китайские этнонимы, бытующие в русской лингвокультуре. Однако само название страны («Китай») и народа, её населяющего («китайцы»), также является экзоэтнонимом, при этом не совпадающем с китайскими аналогами

(«Чжунго», «ханьцы / хань»). Для носителя русской культуры это название является культурно-историческим и уже традиционным. Включали ли Вы данные этнонимы в своё диссертационное исследование? Если нет, то можно ли их всё-таки отнести к представленной Вами теме?

- Отмечалась ли в процессе Вашей работы какая-либо языковая специфика лингвокультурологического характера, объективно препятствующая точному переводу содержания китаизма на русский язык, затрудняющая восприятие переводимых единиц носителями языка (несовпадающие модели метафоризаций и сравнительных конструкций, различие в описательных конструкциях окружающей действительности и под.)? Если да, то в чём она выражалась?

6. Кандидат филологических наук Татьяна Павловна Романова считает неправильным выражение: «предметы, пришедшие из Китая и ставшие частью русской лингвокультуры».

7. В отзыве кандидата филологических наук Игоря Николаевича Дамбуева высказывается пожелание о перспективах исследования.

В отзывах докторов филологических наук Елены Николаевны Бекасовой, Людмилы Николаевны Верховых, Олега Викторовича Никитина и кандидатов филологических наук Марины Валерьевны Флягиной, Оксаны Владимировны Шкуран замечаний нет.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их широкой известностью своими достижениями в данной отрасли науки, большим опытом экспертной деятельности по оценке качества диссертационных исследований, наличием высокого уровня компетентности и публикационной активности по проблематике диссертации соискателя.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- разработана система вхождения китаизмов в русский язык на протяжении XVII - XX вв. и их фонетико-морфологической адаптации;
- предложены классификации китайских заимствований в художественных произведениях русских писателей и в произведениях

китайских писателей, переведённых на русский язык: этнонимы, топонимы, антропонимы и названия титулов, названия династий и девизы правления, храмовые имена представителей Минской и Цинской династий, макаронизмы, кальки названий должностей в императорском дворе и полукальки, с помощью которых поясняются названия китайских провинций, уездов, городов, рек, гор и пр., имена исторических лиц и политических деятелей Китая, исторические события и культурная жизнь этой страны;

– определены причины адаптации китаизмов в русском языке в различные исторические периоды;

– выявлены причины отличия в произношении китаизмов, включенных в художественные произведения и документы XVII-XX вв., от реального звучания лексем, функционирующих в современном китайском языке;

– охарактеризована мотивация номинирования китайских административных органов, предприятий, учреждений, обществ и пр., заимствованных калькированием в русские и русскоязычные СМИ в полном или сокращённом варианте; названы сходство и различие наименований административных терминов в русском и китайском языках.

Теоретическая значимость определяется вкладом исследования в историческую лексикологию русского языка, сопоставительное исследование русского и китайского языков, в лексикографию заимствованной лексики в русском языке, а также тем, что:

– доказаны методики анализа материала, вносящие вклад в расширение представлений о месте китаизмов в русском языке;

– изложены тенденции употребления названий китайских административных органов, предприятий, учреждений, обществ и пр. в современном русском медиапространстве;

– раскрыты существенные проявления адаптации китаизмов в русских и русскоязычных текстах;

– изучены причинно-следственные связи между разными этапами заимствования слов китайского языка в русскую лексику.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики заключается в том, что:

- определены перспективы практического использования полученных результатов в преподавании русского языка в школе и вузе, а также при изучении русского языка как иностранного китайскими студентами;

- представлены предложения об использовании материалов диссертации в деятельности Институтов Конфуция на территории России.

Оценка достоверности исследования выявила, что

- результаты его опираются на значительное число научно-исследовательской литературы по теме диссертации,

- исходные теоретико-методологические позиции обоснованы;

- методы исследования использованы адекватно объективным количественным и качественным показателям результатов научной работы;

- объем анализируемого материала репрезентативен (более 5 тысяч слово- и фразеупотреблений).

Личный вклад соискателя является определяющим в получении результатов, изложенных в диссертации, и заключается в его непосредственном участии на всех стадиях исследования. При личной включенности автора, начиная с анализа российской, китайской и иностранной научной литературы, постановки цели и задач исследования и их реализации, сбора необходимого материала, работа завершилась представлением результатов в научных докладах на всероссийских и международных конференциях, публикацией статей в рецензируемых изданиях, а также формулировкой положений, выносимых на защиту.

В ходе защиты были высказаны следующие критические замечания: диссертант излишне описал китайские диалекты; при выделении типов заимствований в текстах не всегда строго представляются классификационные признаки; термин *орфографическое правило* следовало бы пояснить подробнее в тексте работы, а не только в выводах.

Соискатель ответил на задаваемые в ходе заседания вопросы и привел собственную аргументацию; согласился с дискуссионностью некоторых

тезисов, присутствующих в научном исследовании; признал необходимость продолжения научных поисков в перспективных направлениях.

Диссертационный совет пришёл к выводу о том, что диссертация представляет собой научно-квалификационную работу, которая соответствует критериям, установленным Положением о присуждении учёных степеней, утвержденным Постановлением Правительства Российской Федерации о порядке присуждения учёных степеней от 24 сентября 2013 г. № 842.

На заседании 09 июня 2023 г. диссертационный совет принял решение присудить Вэн Цзятун ученую степень кандидата филологических наук по специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 16 человек, из них 8 докторов наук по специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России, участвовавших в заседании, из 19 человек, входящих в состав совета, дополнительно введены на разовую защиту 0 человек, проголосовали: за присуждение учёной степени – 16, против присуждения учёной степени – нет, недействительных бюллетеней – нет.

Председатель
диссертационного совета

Ученый секретарь
диссертационного совета



Брысина
Евгения Валентиновна

Шацкая
Марина Фёдоровна

«09» июня 2023 г.